Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak Babilończycy sporządzili sobie Sukkot-Benota,\* Kutejczycy sporządzili Nergala,\*\* Chamatczycy sporządzili Aszimę;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na przykład Babilończycy sporządzili sobie Sukkot-Benota, Kutejczycy Nergala, Chamatczycy Aszimę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Babilończycy zrobili Sukkot-Benota, a ludzie z Kuta zrobili Nergala, a ludzie z Chamat zrobili Aszimę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mężowie Babilońscy uczynili Sukkotbenot, a mężowie Kutscy uczynili Nergiel, a mężowie Ematscy uczynili Asyma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężowie bowiem Babilońscy uczynili Sochot Benot; a mężowie Chutscy uczynili Nergela; a mężowie z Ematu uczynili Asima. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mianowicie: ludzie z Babilonu ulepili Sukkot-Benota, ludzie z Kuta ulepili Nergala, ludzie z Chamat ulepili Aszima, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak Babilończycy stworzyli sobie Sukkot-Benota, Kutejczycy stworzyli sobie Nergala, Chamatczycy stworzyli sobie Aszimę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Babilończycy zrobili sobie Sukkot-Benota, Kutyci zrobili Nergala, a ludzie z Chamat zrobili Aszimę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludność z Babilonii zrobiła Sukkot-Benota, pochodzący z Kuta sporządzili Nergala, przybysze z Chamat uczynili Aszima, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Babilończycy zrobili sobie Sarpanitu, Kutyjczycy zrobili sobie Nergala, mężowie Chamat zrobili sobie Aszimę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужі Вавилона зробили Сокхотвеніт і мужі Хута зробили Ниріґел, і мужі Емата зробили Асімат, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ludzie babilońscy sporządzili Sukkot–Benot, ci z Kut sporządzili Nergala, a ci z Chamath sporządzili Aszymę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ludzie z Babilonu uczynili Sukkot-Benota, a ludzie z Kut uczynili Nergala, a ludzie z Chamatu uczynili Aszimę. |

1. 1) Sukkot-Benot, סֻּכֹותּבְנֹות , czyli: namioty córek : (1) em. na: Marduk-Zarbanit, רבנית ־ מרדך וז , czyli: Marduka-pocieszyciela, BHS, zob. <x>370 5:26</x>; (2) Sakkut lub Ninurta, <x>120 17:30</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nergal : mez. bóstwo podziemi (łączony z głodem, suszą, plagami i śmiercią). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Aszima, bóstwo zachodnio-semickie, zob. <x>370 8:14</x> i <x>120 17:30</x>L. [↑](#footnote-ref-4)